



## COMISSÃO EUROPEIA - COMUNICADO DE IMPRENSA

### **Anunciados os vencedores do concurso da UE de jovens tradutores**

Bruxelas, 3 de fevereiro de 2012 – São conhecidos hoje os nomes dos 27 vencedores do concurso anual de jovens tradutores da Comissão Europeia, conhecido sob a designação de «Juvenes Translatores» (ver lista completa a seguir). Por cada país da UE, foi selecionado um vencedor de entre mais de 3 000 alunos do ensino secundário que participaram no concurso, em novembro de 2011. Em comparação com o ano transato, o número de participantes nesta edição registou um acréscimo de mais de 400, constituindo a maior participação desde o lançamento do concurso em 2007. Os vencedores serão convidados a vir a Bruxelas no dia 27 de março para receber os prémios e encontrar-se com os tradutores da Comissão no seu ambiente de trabalho.

*«Este concurso incentiva os alunos a enfrentar de uma forma mais profunda as línguas estrangeiras e a ter em consideração o uso dos seus conhecimentos de línguas estrangeiras na sua carreira futura, quer como tradutores, quer em qualquer outro domínio profissional em que o multilinguismo seja um trunfo»,* declarou Androulla Vassiliou, Comissária responsável pela Educação, Cultura, Multilinguismo e Juventude. *«O concurso também motiva as escolas a aprender umas com as outras e a experimentar métodos diferentes de ensino de línguas.»*

Os vencedores demonstram todos que o conhecimento de línguas pode ajudar a franquear portas e a abrir as mentes para novas possibilidades.

A vencedora alemã, por exemplo, queria ir para uma escola de música na Hungria e, por isso, para além de aperfeiçoar os seus conhecimentos de flauta e piano, também aprendeu a falar húngaro. A vencedora romena escreveu um documento sobre biofísica que se baseou em parte em documentação técnica em inglês, que ela própria traduziu. Com os seus conhecimentos de francês, alemão, neerlandês, inglês e espanhol, a vencedora luxemburguesa encarna verdadeiramente a tradição multilingue do seu país.

Todos os concorrentes traduziram um texto de uma página, escrito numa combinação linguística da sua escolha, de entre as 506 combinações linguísticas possíveis a partir das 23 línguas oficiais da UE. Embora muitos tenham escolhido o inglês como língua de partida, o número total de combinações linguísticas utilizadas foi de 148, o mais elevado desde o lançamento do concurso.

O tema geral dos textos deste ano foi o voluntariado (para assinalar o Ano Europeu do Voluntariado em 2011), embora cada versão linguística o tivesse tratado sob diferentes aspetos: o texto neerlandês, por exemplo, incidia na reabilitação de uma igreja na Toscana; o texto francês abordava o tema da limpeza das praias, o texto polaco centrava-se no trabalho numa escola chilena para crianças desfavorecidas. Alguns dos jovens que participaram no concurso nos diferentes países foram manifestamente inspirados pelo tema do voluntariado, porquanto alguns decidiram depois inscrever-se como voluntários da Cruz Vermelha e noutras ONG.

## Antecedentes

O concurso «Juvenes Translatores» (designação em latim para jovens tradutores) é organizado anualmente pela Direção-Geral da Tradução da Comissão Europeia. Está aberto a jovens de 17 anos que frequentam o ensino secundário (nesta edição, a jovens nascidos em 1994) e desenrola-se, em simultâneo, em todas as escolas selecionadas de toda a Europa. O concurso foi organizado pela primeira vez em 2007 como um projeto-piloto para dar aos jovens uma ideia do que é ser tradutor e para promover a aprendizagem de línguas nas escolas. O concurso incentivou alguns dos participantes a enveredar pelo estudo das línguas e a tornar-se tradutores.

Os tradutores da Comissão prepararam os textos do concurso a fim de garantir um nível uniforme de dificuldade linguística e também corrigiram as provas; cada tradução foi avaliada por um falante nativo da língua para a qual o texto fora traduzido.

Os **nomes dos alunos vencedores** (e a combinação linguística por eles escolhida) e das respetivas escolas são os seguintes:

PAÍS	VENCEDOR	ESCOLA
Áustria	<b>Sophie Insulander</b> (SV-DE <sup>1</sup> )	BG 13 Fichtnergasse, Wien
Bélgica	<b>Meriem Anciaux</b> (EN-FR)	Collège Saint Michel, Gosselies
Bulgária	<b>Деница Марчевска</b> (DE-BG)	Св.Константин-Кирил Философ, Русе
Chipre	<b>Ηλιάνα Χαντζηαντρέου</b> (EN-EL)	Λύκειο Αρχ. Μακαρίου Γ´ Δασούπολης, Στρόβολος – Λευκωσία
República Checa	<b>Michaela Krákorová</b> (EN-CS)	Gymnázium, Brno-Řečkovice
Dinamarca	<b>Mikael Steffens Frisk</b> (EN-DA)	Allerød Gymnasium, Lillerød
Estónia	<b>Johanna Maarja Tiik</b> (EN-ET)	Miina Härma Gümnaasium, Tartu
Finlândia	<b>Janne Suutarinen</b> (EN-FI)	Joroisten lukio, Joroinen
França	<b>Gaëlle Daanen</b> (ES-FR)	Lycée Emilie de Breteuil, Montigny le Bretonneux
Alemanha	<b>Sara Kredel</b> (HU-DE)	Goethe-Gymnasium Bensheim, Bensheim
Grécia	<b>Αριάδνη Τσιάκα</b> (EN-EL)	Πέμπτο Γενικό Λύκειο Καρδίτσας, Καρδίτσα
Hungria	<b>Simon Virág</b> (EN-HU)	Neumann János Középiskola és Kollégium, Eger
Irlanda	<b>Orla Patton</b> (GA-EN)	Mainistir Loreto Deilginis, Deilginis, Contae Atha Cliath
Itália	<b>Francesco Masetto</b> (DE-IT)	Liceo Classico Europeo annesso al Convitto Nazionale Umberto I, Torino
Letónia	<b>Vineta Pilāte</b> (EN-LV)	Dobeles Valsts ģimnāzija, Dobele

<sup>1</sup> BG: búlgaro; ES: espanhol; CS: checo; DA: dinamarquês; DE: alemão; ET: estónio; EL: grego; EN: inglês; FR: francês; GA: irlandês; IT: italiano; LV: letão; LT: lituano; HU: húngaro; MT: maltês; NL: neerlandês; PL: polaco; PT: português; RO: romeno; SK: eslovaco; SL: esloveno; FI: finlandês; SV: sueco.

Lituânia	<b>Lukas Šalaševičius</b> (EN-LT)	Mažeikių Gabijos gimnazija, Mažeikiai
Luxemburgo	<b>Alexandra Matz</b> (EN-FR)	Ecole Privée Fieldgen
Malta	<b>Natalia Grima</b> (EN-MT)	De La Salle College, Birgu
Países Baixos	<b>Anne Moroux</b> (FR-NL)	Gymnasium Haganum, Den Haag
Polónia	<b>Dawid Dworak</b> (EN-PL)	II LO im. Marii Skłodowskiej Curie, Końskie
Portugal	<b>Margarida Sampaio</b> (EN-PT)	Agrupamento de Escolas de Arganil, Arganil
Roménia	<b>Anna Kiss</b> (RO-HU)	Liceul Teoretic "Bolyai Farkas", Târgu-Mureş
Eslováquia	<b>Martin Šrank</b> (EN-SK)	Gymnázium Ivana Kupca, Hlohovec
Eslovénia	<b>Nina Štefan</b> (EN-SL)	Srednja šola Domžale, Domžale
Espanha	<b>Isabel Suárez Lledó</b> (EN-ES)	San José ss.cc, Sevilla
Suécia	<b>Linnea Kjellberg</b> (FR-SV)	Rosendalsgymnasiet, Uppsala
Reino Unido	<b>Theodora Bradbury</b> (DE-EN)	Kendrick School, Reading, Berkshire

**Mapa que indica a origem dos vencedores:**



**Mais informações:**

Sítio Web do concurso: [ec.europa.eu/translatores](http://ec.europa.eu/translatores)

Facebook: [facebook.com/translatores](https://facebook.com/translatores)

Twitter: [@translatores](https://twitter.com/translatores)

DG Translation: [ec.europa.eu/dgs/translation](http://ec.europa.eu/dgs/translation)

Androulla Vassiliou's website:

[http://ec.europa.eu/commission\\_2010-2014/vassiliou/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/commission_2010-2014/vassiliou/index_en.htm)

Contactos :

[Dennis Abbott](#) (+32 2 295 92 58)

[Dina Avraam](#) (+32 2 295 96 67)